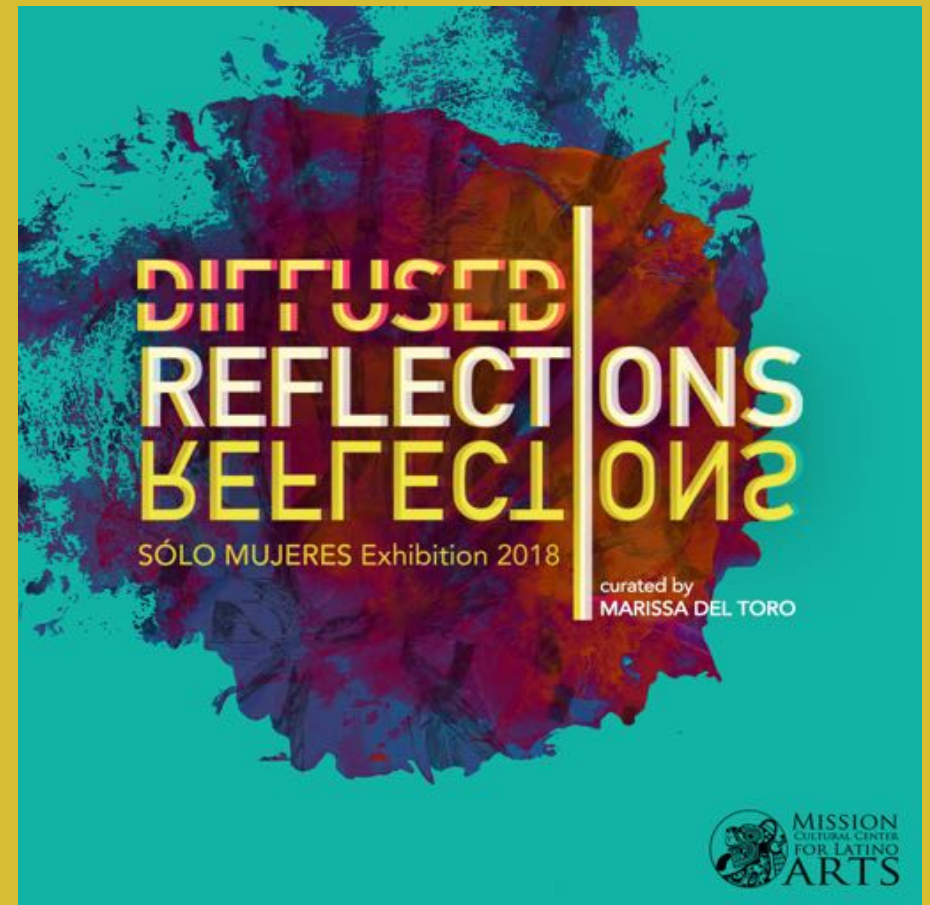




Copyright at Of the Bull Press
All image rights reserved to the individual artists.

Reflejos Difusos

Mission Cultural Center for Latino Arts presenta el 31º aniversario de Solo Mujeres, Reflejos Difusos. Esta potente exposición capta y revela los reflejos difusos irregulares causados por nuestro clima político y social. Las quince artistas incluidos en esta exposición son la luz que llega a la superficie irregular, y su arte es el reflejo que vemos. Sus obras ofrecen una mirada alternativa a las narrativas desapercibidas y a veces hasta invisibles que no reconoce la sociedad. “Reflejos difusos” es un lanzamiento de imágenes y representaciones; es un momento de reflexión y meditación para las artistas locales, regionales y nacionales, para reflexionar y compartir sus perspectivas individuales y narrativas comunales.

Artistas destacados incluyen: Jessica Alvarenga, Natalia Anciso, Sarah Castillo, Crystal Galindo, Ghazal Ghazi, Ester Hernandez, Sanaz Jamloo, Alex Martínez, Itzel Alejandra Martínez, Breena Nuñez, Alejandra Pérez, Yolanda Reyes, Sasha Silveanu, Maritza Torres, y Danielle Wright.

Invitado por Marissa Del Toro, historiadora de arte y curadora que trabaja en el Santa Barbara Museum of Art.

“The Mission Cultural Center for Latino Arts (MCCLA) was established in 1977 by artists and community activists with a shared vision to promote, preserve and develop the Latino cultural arts that reflect the living tradition and experiences of the Chicano, Central and South American, and Caribbean people. MCCLA makes the arts accessible as an essential element to the community’s development and well-being.”

The San Francisco Arts Commission
The Zellerbach Foundation
The Bill Graham Foundation
The Latino Action Network
The 50 Fund
Bank of the West and other private and individual contributions.



Agradecimientos

Gracias a Mission Cultural Center for Latino Arts Centro por proporcionar el espacio, la oportunidad y el apoyo con que pueda compartir mi visión como curadora invitada. Como chicana, ha sido un honor trabajar con una institución que destaca en artes chicanxs, Latinx, y caribes no solamente en San Francisco, sino también en la nación.

Esta exposición no sería posible sin la dedicación del personal y los voluntarios de MCCLA quienes son la fuerza detrás de esta exposición. Un agradecimiento especial a Angélica A. Rodríguez por su espíritu positivo, agudeza y experiencia como coordinadora en el proceso de instalación desde el principio hasta el final. Agradezco el equipo de instalación: Yolanda López para dirigir, y Orlando de la Garza, Clemente Méndez, y Jiayi Pan quienes fueron el soporte físico en la colocación y la visualización de todas las maravillosas obras. Gracias a Mara Hernández para crear una hermosa y genial diseño de logotipo exposición.

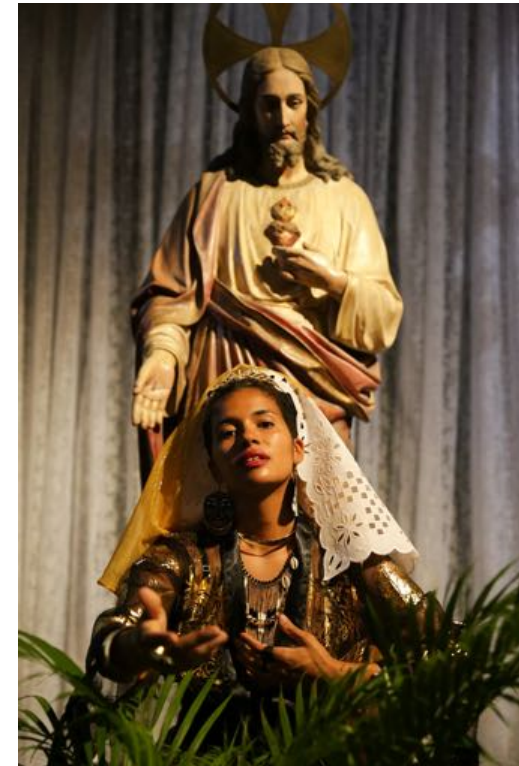
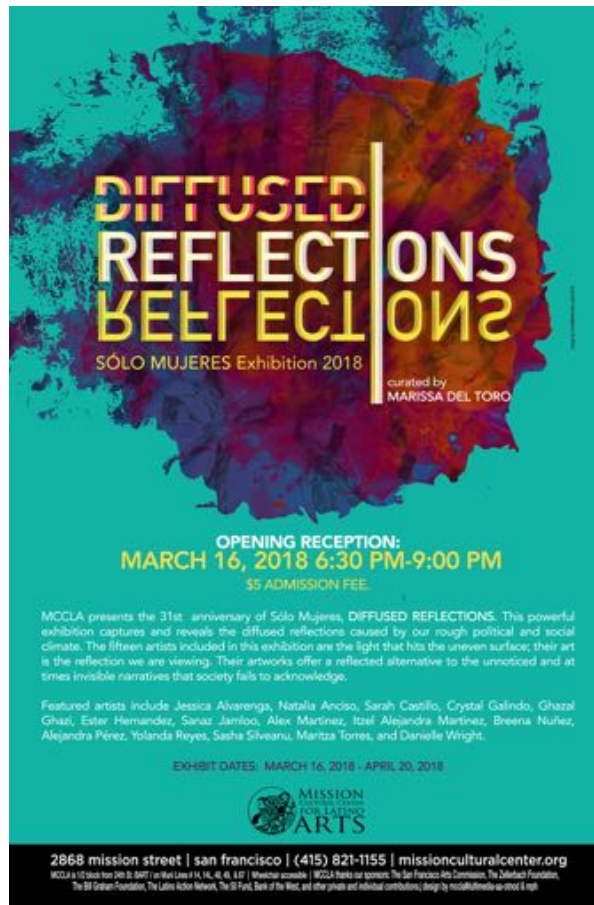
Por último, y quizás lo más importante, muchas gracias a los quince artistas: Jessica Alvarenga, Natalia Anciso, Sarah Castillo, Crystal Galindo, Ghazal Ghazi, Ester Hernandez, Sanaz Jamloo, Alex Martínez, Itzel Alejandra Martínez, Breena Nuñez, Alejandra Pérez, Yolanda Reyes, Sasha Silveanu, Maritza Torres, y Danielle Wright para enviar y elegir ser parte de “Reflejos Difusos.” Sin sus obras e historias no sería posible esta muestra. Gracias por haberme confiado el poder de compartir tus ilustraciones e historias.

Mando saludos especiales a Chris Valles para las piezas de su colección de zines que entregó a la biblioteca, así como a Reina y Ana Rosa para sus artes de zines. Además, gracias a Chari Lee, a mi tía Sugar Del Toro, y Dra. Lillian Gorman por sus buenos ojos y sus contribuciones de revisión.

Como siempre, muchas gracias a mi gente, mi familia, mi hermana, y mis padres por su constante apoyo y amor.

As always, many thanks to mi gente, mi familia, mi hermana, y mis padres for their unrelenting support and love.

-Marissa Del Toro



Jessica Alvarenga, *Nossa Puta Sagrada: Luke 7:36*, 2016. Photography

Jessica Ofelia Alvarenga es lingüista, escritor y fotógrafo. A través de su formación académica en geografía y experiencia profesional en el campo de la justicia social, ha adquirido la capacidad de investigar y documentar diversos asuntos de manera crítica.

Sitio web: jessofelia.com
Instagram: [@jessicalaputa](https://www.instagram.com/jessicalaputa)



Natalia Anciso, *Sobrevivir (Land of the Free)*, 2017. Pen on fabric

Natalia Anciso es un artista visual y educadora chicana-tejana. Nació en Weslaco y se creó en Mercedes, ambos pueblos humildes que se ubican en el Valle del Río Grande Bajo de Deep South Texas. Recibió su BA Studio Arts de The University of Texas at Austin en 2008. Poco después, ella se trasladó a Oakland, California, para asistir a California College of the Arts en San Francisco, y ganarse su MFA con énfasis en pintura y dibujo, en 2011. En 2015, recibió su MA educación de University of California, Berkeley Graduate School of Education y le nombró como Berkeley Distinguished Graduate Fellow por sus estudios en educación.

Además de practicar el arte y mostrar su obra en los Estados Unidos y al extranjero, ha enseñado el arte a una amplia gama diversa de jóvenes a través de organizaciones sin fines de lucro, así como estudiantes universitarios y de posgrado a través de diversos espacios y foros.

Vive y trabaja en la ciudad de Oakland, California.

Declaración del artista: Sobrevivir (Tierra de la libertad interna) es una abstracción de la bandera americana, cómo la ropa colgada en el tendedero. Todas las figuras dibujadas en la “bandera” (que consta de 26 rayas rosas y blancas), son campesinas Latinx de diferentes edades, incluyendo niños y bebés. Esto está relacionado con las duras realidades de vivir en los Estados Unidoslatinx, rinde homenaje a mis abuelas y a las mujeres (del pasado y del presente) olvidadas, muchas de las cuales son madres, quienes trabajan en nuestros campos y cosechan la comida que nos alimentan. Las trabajadoras agrícolas en todo él se topan con casi todos los problemas que enfrentan los homólogos masculinos, así como algunos retos singulares, como el acoso y las agresiones sexuales, el embarazo y la discriminación de género; además tienen la responsabilidad adicional de ser las principales cuidadoras de los niños. La mayoría de las mujeres que sufren el acoso sexual, la agresión y la discriminación lo sufren en silencio. Cada figura en la obra se está entrelazada con las rayas, a fin de mostrar los lados visibles e invisibles de esta narrativa.

Sitio web: nataliaanciso.com
Instagram: @nataliaanciso



Danielle Wright, *U Can't Touch This*, 2016. Artist's hair, straight pins, tack board, paint, time

Danielle Wright es una artista visual multidisciplinaria cuyo trabajo se trata de la política y poética del testimonio. Su trabajo estudia el lenguaje de los materiales y cómo los conceptos de identidad, intimidad y trauma se superponen y se entrecruzan. Ella está particularmente interesada en suavizar las distinciones entre el artista y el espectador/participante. Es Adicionalmente, artista docente en Creativity Explored, una galería de arte sin fines de lucro reconocida internacionalmente y estudio para adultos con discapacidades del desarrollo, ubicada en el Mission District de San Francisco.

Declaración del artista: En su libro *Citizen: An American Lyric*, Claudia Rankine constata, existe una identidad íntima y una identidad histórica. Como un negro/blanco/tanto y/trans-racial, leer su trabajo es como leer mi propio diario. Con respecto a cómo mi obra se relaciona con la exposición, el cabello es una parte importante de mi identidad racial. Quiero referirme a la noción de que el personal es inherentemente político, un concepto desarrollado por la segunda ola de las feministas. Me molesta mucho cuando mis dichos “amigos” al igual que los desconocidos, no respetan mis límites personales y tocan mi cabello sin preguntar. Casi no se puede expresar la inmensidad de ira, dolor, indignación y tristeza que surge cuando pienso en el continuo maltrato de los cuerpos negros en este país. En estos momentos, me recuerda que mi cuerpo no pertenece necesariamente a mí. Este trabajo es un intento de forjar un espacio de resistencia a éste. Como un contrapeso el peso emocional del trabajo, intento incorporar el humor al referir a MC Hammer en sus mejores momentos (con un guiño a Solange también). Espero que el contraste sirva como una forma de implicarse al espectador, a los participantes, a los co-creadores, así como una forma de identificar y jugar con la tensión intrínseca creada por el texto y el asunto.

Sitio web: daniellewright.info



Maritza Torres, *Waves*, 2016. Ink on paper

Maritza Torres es mejor conocida por su estilo gráfico y sus retratos de mujer en autonomía. El enfoque de su trabajo se vuelve más clara a medida que se desarrolla como un artista con temas que exploran el sentimiento de la alteridad que ocupa la chicana/chicano, como es evidente en el grupo de obras titulado ‘Cactus Face.’

Torres creció como la hija mayor de una gran familia de mormones mexicano-estadounidenses. En 2001 se mudó a Los Ángeles para estudiar en Fashion Institute of Design & Merchandising y se graduó con su diploma de Asociado dos años más tarde. En 2010 ella comenzó su carrera artística en serio.

En diciembre 2016 Maritza recibió una cálida bienvenida por parte de la comunidad de arte de San Antonio con su primera muestra en solitario titulado ‘Bleeding Heart’ que aparecía en el SA actual. Organizada por el Pan Dulce y promovido por Santa Sucia. Zine local que ofrece la pieza ‘Lookin For Change’ como portada de la segunda edición. Esta edición fue recientemente incluido al programa de estudios Chicanos en la UC de Santa Barbara. Este año, Maritza tuvo el honor de compartir su exposición individual “Pienso en ti cuando veo el color azul” en Espacio 1839, en el centro del movimiento de anti-gentrificación en Boyle Heights.

Sitio web: maritzatorres.tumblr.com



Sarah Castillo, *Amethyst, My Creative Talisman* from the CHICANA FEELINGS series, 2017. C-print

Sarah Castillo es una artista radicada en San Antonio, Texas, trabajando en medios mixtos y retratos. Nacida y criada en San Antonio, Castillo obtuvo la licenciatura en estudios bicultural de la Universidad de Texas en San Antonio con el título de la tesis: “El arte como una práctica encarnada: la expresión artística, el conocimiento y la formación de la identidad.” Ella es co-fundadora del Colectivo Más Rudas, directora creativa de Lady Base Gallery y artista residente de Clamp Light Studios & Gallery. Ha mostrado su obra en University of Texas at San Antonio, Artpace, Institute of Texan Cultures, Mexic-Arte Museum, y fue seleccionado para la IV Bienal con El Paso Museum of Art y Museo de Arte de Ciudad Juárez en 2015. Recibió recientemente una subvención de National Association for Latino Arts and Culture en 2016.

Declaración del artista: Remedios para re(membering) son collages al estilo retablo que incorporan una conexión emocional con lo que se ha perdido y encontrado. Estas deidades culturales de la tierra y el hogar entrelazadas con una narrativa de la violencia y el desamor refieren al proceso de auto-sanación. Mi mano cubre los ojos del cráneo humano que está en el cinturón de Coatlicue, porque a veces nos resistimos a nuevas interpretaciones de nuestros traumas. Mi madre lleva una corona hecha del Teatro Nacional para hablar con nostalgia de los espacios sociales que proporcionan las conexiones culturales con nuestra historia y cultura. Mis manos cubren los pechos de Coatlicue, porque se nos enseña a avergonzarnos de nuestra sexualidad. Mi mano cubre la boca de Tonantzin porque nuestras tradiciones indígenas son silenciadas. Es tanto un cuestionamiento colonial y una representación decolonial de lo rechazado y lo abrazado; un proceso de auto-reflexión con fotos de familia.

“Sentimientos CHICANAs” es un proyecto autobiográfico que intenta representar la experiencia de una chicana en San Antonio, Texas, que usa la conversación artística y auto-reflexiva para concretar una realidad táctil de la conciencia mestiza. Como respuesta a lo que ha sido rechazado y abrazado, es el proceso de resolución de conflictos y pérdidas en cuanto a la salud mental. Me guío por cuestiones que tratan de entender cómo el arte, la identidad, y la recuperación amplían nuestras ideas sobre las relaciones consigo mismo, y con mundo sociocultural. ¿Cómo usan las artistas su autonomía para comprender sus propias condiciones? ¿Cómo trabaja la opresión contra el cuerpo? Y ¿cómo traducir ésta a través del arte? Chicana sentimientos apoya las ideas en mi tesis universitario: el arte como una práctica encarnada: la expresión artística, el conocimiento y la formación de la identidad, un proyecto que valora la supervivencia como un diálogo entre el anonimato y la preservación.

Sitio web: sarahcastillo210.com



Crystal Galindo, *Nopalconcha*, 2017. Acrylic on wood

Crystal Galindo nació en Visalia, California, en 1983. Ella vivió en Visalia hasta los 6 años, cuando sus padres se trasladaron a la familia a la pequeña ciudad de Exeter. Crecer con tres hermanos significó una falta de intimidad entre los ruidos de una ajetreada familia de clase trabajadora.

Como chica tímida, algo introvertida, Crystal se consolaba en la lectura de innumerables libros y en hacer arte. Observaba a su padre dibujar retratos de personas de estilo tatuaje en cuadernos de bocetos que nunca fueron completados. Observaba a sus padres renunciar a su amor del arte para cuidar a sus 4 hijos. Crystal se comprometió a seguir su pasión para el arte, independientemente de otras responsabilidades, forjando su reputación y fortaleciendo el orgullo de sus padres. Crystal empieza a dibujar de una edad temprana. Sus primeros bocetos comenzaron en el encabezado blanco de las páginas de los libros de cuentos y en las hojas rayadas que compró en paquetes su mamá. El bolígrafo, los marcadores, los lápices de colores fueron sus herramientas de preferencia hasta que ella entró a community college y aprendió a usar el carbón, la acuarela y los óleos.

Crystal comenzó a articular las historias de lucha interior, la autoestima y los estándares de la sociedad sobre la belleza de la sociedad en 2009 cuando ella comenzó su serie de autorretratos "Selfies." Sus expresiones de identidad fueron todos los temas de la exploración, y ella tomó retratos en un realismo mágico que distinguía a su trabajo de otros. A pesar del escrutinio de sus compañeros y profesores cuando asistió al programa de BFA en Sonoma State University, su trabajo siguió convirtiéndose en una celebración de sí misma y de las mujeres de color y también en un testimonio irredento de un cambio de paradigma. Su trabajo cuestionaba la supremacía blanca, los estándares de belleza eurocéntricos, y el mundo del arte dominado por los hombres.

En 2014, estrenó "Multifacética de cristal," una serie que destacan potentes Chicanas adornadas de iconos sagrados e imágenes que recuerda al Mesoamérica pre colonial. En 2016, estrenó "Dulcería," una serie dedicada a las mujeres y femmes de color quienes reclaman la autonomía, la indulgencia y el orgullo. Crystal está actualmente trabajando en "Xingonxs," una serie que nos eleva y empodera a las mujeres y femmes de color quienes realizan cambios para sus comunidades.

Sitio web: crystalgalindo.com

Instagram: [@crystalgalindoart](https://www.instagram.com/crystalgalindoart)



Sasha Silveanu, *Mass Grave*. VHS Tape

Sasha Silveanu es una artista, antropóloga y madre cuya trabajo vincula conversaciones a través de la identidad, historia, creatividad y el cambio social. Ella es inspirada por los recuerdos del antiguo Yugoslavia de su madre y las relaciones que durante más de una década ha cultivado el artista con miembros de las tribus indígenas de los EEUU y los refugiados de Afganistán. Sasha ha mostrado su trabajo en SOMArts, el Noh Theatre, y en The Forum Magazine of City College of San Francisco.

Declaración del artista: Sasha Silveanu ofrece "Cintas de mi madre", una representación tejida del archivo de cintas VHS que reveló su madre al grabar las transmisiones de la guerra civil en Yugoslavia. Creando una conversación entre madre e hija sobre las mujeres y la guerra, las cintas han sido sacadas de sus casos, develadas, cortadas metódicamente, entrelazada con muchos cuidados. No son cintas vacías, sino contiene narrativas invisibles y crean superficies de intersecciones y reflejos distorsionados. Las diferencias entre los cuentos de los miembros de la familia de la prensa, y del gobierno refleja el constante angustia socio-política en de los Estados Unidos y otros países. El material composiciones manifestó un impulso para comprender las fronteras reconfiguradas, la identidad y la lucha de mantener las raíces desde el extranjero. Aunque la paleta de colores es limitada, destacan los tonos de gris. El Mate y los fondos brillantes producen variaciones de luz y de oscuridad.



Yolanda Reyes, *A Persides Night*. Watercolor

Yolanda Reyes nació en Kessler Air Force Base en Biloxi, Mississippi. Ella se graduó de la escuela secundaria en Carolina del Sur en 2002. Ella asistió a Trident Technical College en South Carolina y se especializó en diseño web y animación digital. En 2006 se trasladó a Academy of Art University de San Francisco, California, para estudiar fotografía artística y cinematográfica. De día enseña la fotografía y la pintura a adultos con discapacidades de desarrollo intelectual en el Studio 700. De noche ella sigue su educación en American River College, donde ella hace un Associates en matemáticas e ingeniería eléctrica. Artista multi-media premiada con muestras nacionales, con muestras individuales en Sacramento y en Las Vegas. Fue durante este tiempo que el artista comenzó a, // motherBoard, una serie de pinturas de óleo, inspirada por sus estudios actuales, que representa su estado mental y emocional a partir de 2013-16. Tonalpohualli, es decir, el recuento de los días en náhuatl, es una serie de acuarela actualmente en producción; la Liga Chingonas es la primera obra. La artista vive en el norte de California con Xochitla, su perro calato y animal de compañía.

Declaración del artista: “Una noche de Persides” es parte de una serie de 20 piezas de acuarela titulada La vida en color, que representa la respuesta terapéutica de la artista a los desafíos que enfrentan en relación con su vivienda/ las situaciones de inseguridad alimentaria y el desempleo. Esta foto muestra la lluvia de meteoros de, uno de los más antiguos eventos registrados de su tipo y que siempre cae en agosto. Quedarse sin hogar en 2013 permitió al artista el privilegio de pasar los meses calurosos de verano a dormir bajo las estrellas. El pelaje del Ocelotl (jaguar) que evoca el cielo nocturno, y que es capaz de atravesar la tierra y territorio reino espiritual, vela sobre el artista.



Ghazal Ghazi in collaboration with Iranian-American artist, Sarah Ghazi-Moradi, *Kaf is for Kabreet*. Illustrated accordion book

Ghazal Ghazi encarna un punto de convergencia entre tres continentes y varios lenguajes visuales, guiada por una dedicación a explorar las similitudes entre las comunidades marginadas y a honrar sus conocimientos ancestrales. Como pintor y poeta iraní multidisciplinaria y transcontinental, que ha vivido y trabajado en el Oriente Medio, así como en América del Norte y del Sur, se interesa la multiplicidad, las complejidades y las intersecciones. Recurre a nuestra memoria colectiva para hallar soluciones a las luchas y los retos modernos. Ella está interesada en temas como la memoria, la (im)migración, el agua, la curación, los textiles y la genealogía. Le pasión a fomentar las narrativas de las diversas comunidades cuyas historias y necesidades han sido históricamente marginados y conectar estas expresiones con las ecologías únicas de nuestro planeta. Como artista público, ella cree firmemente en el poder especial de murales, no sólo como una forma de arte accesible y democrática, sino también como una forma de reescribir las narrativas,- de modo que la interacción comunitaria que está implícita en la creación de arte público sea una expresión de acto social y cultural transformador.

Declaración del artista: Este libro de artista colaborativo explora las intersecciones de lenguaje, el poder, y la mujer. La carta árabe y persa “Kaf” es la primera letra de la palabra “Kabreet” que significa match en ambos idiomas. El fósforo representa la energía, la chispa para mantener las conexiones y comunicarse. En la cubierta del libro, la letra “Kaf” es dibujada en su forma de caligrafía, contenido y medida de acuerdo a sus proporciones, según las reglas de la secuencia de comandos de caligrafía tradicional al-khat al-mansub. Este libro fue realizado en colaboración con el artista americana-iraní, Sarah Ghazi-Moradi, quien se encargó de las ilustraciones de las mujeres musulmanas en la vestimenta islámica. Los rostros de las mujeres son diversos y expresivos, con expresiones, modas y personalidades distintas, que resulta en una profunda humanización de las mujeres musulmanas que, al mismo tiempo, recuerda el papel que tienen los medios de comunicación en el trato deshumanizante de musulmanas y en causar el olvido de la mujer musulmana y su humanidad intrínseca. Estas ideas son exploradas en el formato de un libro de acordeón artesanal, que es un medio dinámico a través del cual explorar estas ilustraciones, dado que la perspectiva y el significado de la obra cambian tras la apertura y el estiramiento del libro.

Instagram: @zynb.graffiti



Ester Hernandez, *Nasty Liberty*, 2017. Screen-print. © 2017 Ester Hernandez

Ester Hernandez nació en el Valle de San Joaquín en California a una familia de trabajadores agrícolas de herencia mexicana/yaqui. Alumna de UC Berkeley, es una artista visual de reconocimiento internacional, basada en San Francisco. Destaca por su representación de las mujeres nativas/latinas a través de pasteles, grabados e instalaciones. Su obra refleja lo social, política, ecológica y espiritual.

Hernández ha tenido numerosas muestras individuales y de grupo, a nivel nacional e internacional. Su trabajo está en las colecciones permanentes de National Museum of American Art – Smithsonian; Library of Congress; Legion of Honor, San Francisco; National Museum of Mexican Art, Chicago; Museo Casa Estudio Diego Rivera y Frida Kahlo, Mexico City; Museum of Contemporary Native Art, Institute of American Indian Arts, Santa Fe, NM; Victoria and Albert Museum, London. Su artística y archivos personales están se encuentran a la Universidad de Stanford.

Declaración del artista: Desagradable Libertad es una llamada a la acción, inspirada por la nueva época de pensamiento retrógrado que dirijan los regímenes de extrema derecha y que intenta destruir los derechos humanos y civiles, las ciencias, la igualdad, etc. ¡¡Viva la libertad!!

Sitio web: esterhernandez.com



Alejandra Pérez, *Ventana [Mothers, Love & Dementia]*, 2016. Old window featuring found and collected objects including dried poppies and sweet peas from abuelita's garden, image transfers, jar lids, light fuses, thread, agua de alcazar, and the only blue donkey in all of Jalisco.



Alejandra Pérez, *Mesa [Mothers, Love & Dementia]*, 2016. An interactive piece featuring a homemade table with letterpress drawer including Maceo's patience, poppy seeds, matches, waxed blossom buds, confetti, spices, quail eggs, agua de alcazar and pigments.

Aguas Migrantes (participating artist **Alejandra Pérez**) es un colectivo de artistas multidisciplinarias basado en el Área de la Bahía que fue fundado en 2015 por dos mujeres migrantes queer artistas-educadores, Susa Cortez y Vreni Michelini Castillo, fortalecido por los colaboradores Ana Gloria Bedolla, Onyinye Alheri y Alejandra Pérez. La misión de Aguas Migrantes es apoyar el uno al otro y conectar los artistas a nuestras comunidades transnacionales aprendiendo a través del arte (o a aprender) sobre los hábitos de migración, las tradiciones y las producciones culturales de Guanajuato. Esto se logra por activar con los miembros de nuestras comunidades a través de arte libre, talleres de escritura y medicinales, proyectos de murales y exposiciones.

- Onyinye Alheri es un artista visual nacido en Lagos, Nigeria y reside actualmente en el norte de California. Ella recibió un BA en el Macalester College en estudios Internacionales y filosofía.
- Ana Gloria Bedolla posee un BFA de la Academy of Art University en escultura.
- Susa Cortez es un artista y educador de La Loma en un pueblo rural de Moroleon, Guanajuato, México. Actualmente vive y trabaja en San Francisco, CA. Ella tiene un BFA de University of Delaware, y un MFA en escultura de Herron School of Art and Design, Indiana University-Purdue University Indianapolis. Su ciudad natal es una fuente de inspiración importante para su trabajo, así como las luchas de los inmigrantes.
- Vreni Michelini-Castillo tiene un MFA de UC Berkeley y BFA de Virginia Commonwealth University.
- Alejandra Pérez tiene un BA en Bellas Artes y Antropología Cultural de University of California, Davis. Como una gemela, nativa de Arizona-California y entusiasta de churros, ella pasa su tiempo entre la docencia en Woodland su estudio práctica en San Francisco.

Website: aguasmigrantes.org; alejandraperez.studio

Instagram: @aguasmigrantes; @alejandraismakingthings



THE OUTLINES OF YOUR CURVES ARE CRESCENDO THAT LEADS TO
THE CUMEX OF THE LANDSCAPE. THEY SEE A PIECE OF NATURE
TO BE EXPLOITED, BUT YOUR USE YOUR BEAUTY AND TALENTS
FOR SELF PRESERVATION OF UPGRADES.

LOS CONTORNOS DE TUS CURVAS SON CRESCENDO QUE
CONDUCE AL CUMEX DEL PAISAJE. ELLOS VEN UN PEDAZO DE LA
NATURALEZA PARA SER EXPLOTADOS, PERO TÚ USAS DE TU
BELLEZA Y TALENTOS PARA LA AUTO
PRESERVACIÓN DE LA VIDA.

Breana Nuñez, excerpt from Center of my Heart zine

Breana Nuñez es un dibujante de cómics que nació y se creó en el área de la bahía de California. Actualmente estudia un MFA en Comics en California College of the Arts y hace cómics centrados en la identidad centroamericana y afrolatinx. El artista se ha auto-publicado sus zines desde 2013 y ha viajado a través de los EE.UU. compartiendo sus obras mientras intercambian sus historias con otros zinesters en fiestas locales. Los zines y cómics son extremadamente significativos a la identidad del artista porque le han empoderado a crear el arte y la escritura que no sólo accesible, sino también valioso para quienes buscan un arte que habla de la experiencia centroamericana desde una perspectiva del artista weirdo.

Declaración del artista: las ilustraciones presentadas en esta exposición son piezas originales que forman parte de grandes proyectos que involucren la diáspora Latinx. Las páginas de cómic “Me llaman Morena” son la respuesta a la pregunta, “¿Qué Latinidad significa para nosotros?” Ésta se preguntó a varios artistas que contribuyeron a la antología, *Tales from La Vida: A Latinx Comic Anthology*, que será lanzado en septiembre de 2018. Esta breve historia es un pedazo de autobiografía que expresa la pesadez que pasa por el artista cuando cuestiona su propio sentido de la latinidad. Ser Latinx no significa que usted es hay solo un único tipo de Latinx, sino que usted es un cuerpo que contiene narraciones múltiples que cuentan historias de resistencia y supervivencia.

Los retratos con los personajes de la diáspora centroamericana también son parte de una colección de ilustraciones publicadas como un zine llamado *Center of My Heart*. Este zine también contiene afirmaciones positivas para todas las mujeres y queer centroamericanos que han inspirado y reafirmó el artista para generar obras de arte y literatura al destino de su comunidad. *Center of My Heart* es una carta de amor a todos ustedes quienes han recordado al artista que el trabajo emocional que contribuyen a la sociedad los centroamericanos es un bien precioso y debe ser valorado.

Tumblr: breenache.tumblr.com
Instagram: [@breenache](https://www.instagram.com/breenache)



Sanaz Jamloo, Untitled from series Insomnia, 2012. Digital Photography

Sanaz Jamloo está basada en San Francisco, un fotógrafo de bellas artes e investigadora. Sus obras se refieren principalmente a las teorías de la auto-subjetividad, la identidad cultural, la conmemoración y el papel de la fotografía en reconstruir la conectividad visual entre el pasado y el presente. Sanaz posee un MFA en fotografía de Academy of Art University y un BFA en fotografía de Art University in Tehran, Iran.

Declaración del artista: Al explorar la idea de auto-representación, mi serie Insomnio ilustra el trastorno de la vida de las personas que resulta de la desunión. En esta serie, hago una representación cultural de los temas que me rodeaban y, enfrente la cultura visual y social patriarcal en el que me he encontrado. Las imágenes reflexionan muy de cerca mi vida pasada en Irán, y mi vida actual en los EE.UU. como una mujer inmigrante y sola. A través del proyecto Insomnio intento dibujar un mapa mental del mundo de una generación iraní olvidada y perpleja, que nació y se creó en un Irán de pos-revolución islámica y pos-guerra Irán-Irak, con la intención de compartir mi verdad: que todo esto me pareció atroz. El 27 de enero de 2017, el presidente Trump firmó la orden ejecutiva de exclusión musulmana, que prohíbe a los ciudadanos de siete países, incluso a Irán, a viajar fácilmente a los EE.UU. Esta orden agrava las relaciones ya diplomáticas ya tensas entre Irán y los EE.UU. Muchos americano-iraníes se han quedado sin palabras y desesperados, sin ninguna conexión al país de su patrimonio, su familia y su identidad cultural. Con la serie Insomnio, deseo invitar a los espectadores a presenciar la gente inocente y traumatizada que dejó todo para venir a los Estados Unidos con la esperanza de un futuro mejor.

Sitio web: sanazfoto.com



Alex Martinez, *La Malinche Malinalli*, 2018. Acrylic on Canvas

Alex Martinez es una chicana de primera generación, crecida entre nopales, fresas y fábricas de conservas en Watsonville, California. Comenzó su educación formal de bellas artes en San Francisco State University, donde obtuvo una licenciatura en arte de estudio, centrándose en el grabado y la pintura. Trabajando por la educación artística inclusiva, es doblemente acreditada en educación general y en educación especial centrada en alumnos con discapacidades moderadas y severas.

Sus pinturas exploran temas de transición, la identidad, la espiritualidad, el ritual, la curación y el crecimiento. A fin de profundizar los conceptos tradicionales de la pintura, ella implora a elementos de la imprenta, bordado, tejido y técnicas de adorno, para retratar la inmensa complejidad y capacidad de las personas de color quienes se identifiquen como queer y/o mujer. para transformarnos a nosotros mismos, a nuestras comunidades y a nuestros entornos. Como miembro fundador de DAR + Luz Collective, un colectivo artístico fundado para empoderar y amplificar el trabajo de los artistas en las comunidades de color y LGBTQI, ella está comprometida a la educación y a la participación de artes comunitarias.

Declaración del artista: La Malinche, Malintzin, Marina o Doña Malinalli, la joven esclava nahua dada a los españoles, siempre ha sido sinónimo de traición, representada como un mal o una seductora. Ella ha sido denigrada por su participación en el derrocamiento del imperio azteca como traductora del conquistador Hernán Cortes. Aquí Malinalli se ve en una luz diferente, como un sobreviviente, ella se reclina nuda, mirando directo a los ojos del espectador, desvergonzada de su cuerpo, recuperando su libertad, sexualidad y planteando bastante cómodamente detrás de un lecho de nopales y de flores en un paisaje onírica de su propia creación. Ella está acompañada por sus protectores: los nopales, sorrio ornamentado que significa la esperanza y una serpiente, por la justicia.

Sitio web: Alexandriamartinez.com
Instagram: @lafiuflu



Itzel Alejandra Martinez, *Homegirls*, 2017. Digital Photo GIF

Itzel Alejandra Martinez utiliza medios como fotografía, gifs, y video para recontextualizar las narrativas establecidas. Su trabajo es un reflejo directo de su juventud en la frontera de El Paso-Juárez y la ambivalencia constante de la vida en el área metropolitana transnacional. Itzel experimenta continuamente en las formas de documentar sus observaciones sobre las fronteras, la tecnología, la espiritualidad, la cultura pop, el racismo y el feminismo a través de su obra visual. Durante los últimos cuatro años ha trabajado como periodista multimedia dedicada al documentar las vidas y las historias de la población Latinx en los Estados Unidos. Desde los artistas hasta a los chefs, los movimientos sociales a los festivales de música, el trabajo de Itzel induce el diálogo y desmiente las preconcepciones sobre las comunidades Latinx. Itzel Alejandra Martínez actualmente vive y trabaja en Brooklyn, NY.

Sitio web: itzelalejandra.com
Instagram: @itzelalejandra.gif